2020.3.2 翻译练习

1. 在一定程度上，谈话时的措辞反映了人的内在素质。(reflect)

To a certain degree, the choice of words in talking reflects the inner quality of the people.

1. 正是直到诺贝尔奖得主马尔克斯辞世后，我才第一次阅读了他的著作。(It)

It was not until Marquez, the Noble Prize winner passed away that I read this masterpiece for the first time.

倒装句：

Not until Marquez, the Noble Prize winner passed away did I read this masterpiece for the first time.

正常语序：

I didn’t read this masterpiece for the first time until Marquez, the Noble Prize winner passed away.

1. 他整日沉溺于网络游戏，完全没有意识到缺课会导致的严重后果。(absorb)

He **was absorbed in** online games all day long, **hardly aware of** the serious consequences (which) **being absent from classes** might bring about.

1. 这门旨在提高学生综合能力的课程不仅使得很多参加者受益还为老师们提供了将最新的教学方法应用于实践的机会。(benefit)

The curriculum **which aims at enhancing** students’ overall abilities not only has **benefit**ed a lot of participants but **provide**s teachers **with** a chance to **apply** the latest teaching methods **to** practice.

**1）时态**

**2）拓展“旨在”、“受益”、“提供”、“应用于”**

**sth benefit sb/sb benefit from sth**

aim at doing sth=be aimed at doing sth

be intended to do

1. 许多野生动物正面临着灭绝的危险。(threaten)

Many species of wild animals **are threatened with extinction**.

拓展：灭绝的 vs. 濒临灭绝的 endangered

extinct

1. 正是万有引力学说使牛顿成为了人类历史上最伟大的科学家。(It)

It was the theory of gravity that **made** Newton the greatest scientist in the history of mankind.

1. 令人宽慰的是，当炸弹爆炸的时候，周围碰巧没有人。(happen)

**To everybody’s relief**, **there happened to be** no one nearby when the bomb **explosion** occurred//when the bomb **exploded**.

拓展：to one’s ... 你能想到多少种结构？

to one’s regret/disappointment/satisfaction/dissatisfaction/amazement/astonishment

1. 专家们普遍认为，过多的作业和缺乏锻炼会对学生的健康和心理造成不良影响。(lack)

Experts **generally** believe that too much homework and **lack of exercise** will **have bad effects on** students’ health and psychology.

拓展：

对...有不良影响

have a bad effect on/have bad effects on; have a bad influence on

**have a strong effect/influence/impact on sth 对...有强烈影响**

1. 经过多年大量的研究，科学家们得出了地球正在日益变暖的明确结论。(conclusion)

After **a great deal of** **research** for years, scientists **reached a definite conclusion** **that** the earth is becoming warmer and warmer.

research [U] 对...的研究? research into/upon/on

得出结论 reach/\_\_\_\_\_ \_\_\_\_/\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ a conclusion

达成共识 reach/\_\_\_\_\_ \_\_\_\_/\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ an agreement.

come to/arrive at

1. 不要浪费时间去听他的愚蠢想法。(waste)

Don’t **waste your time (in) listening** to his silly ideas.